

台灣文學電影巡迴座談： 台灣文學外譯的3D型態

2012 TAIWANESE LITERATURE FILM SCREENING TOUR

文、圖／楊護源 研究典藏組

文化部紐文中心以台灣文學作品改編搬上螢幕的電影作品為推廣主題，與本館合作舉辦「台灣文學電影巡迴座談」，而本館甫於2011年獲得國家出版獎佳作之《愛、理想與淚光——文學電影與土地的故事》一書即為將台灣文學與電影地景交融的成果，故將此次在美國的海外巡迴與講座，視為台灣文學外譯的3D型態展演，也藉此拓展台灣文學在美國的能見度。

國立台灣文學館（以下簡稱台文館）自接手文建會之中書外譯補助計畫並將業務化為台灣文學翻譯出版工作，多角化經營推廣台灣文學的外譯，除積極成立台灣文學外譯中心外，也主動出擊至德國法蘭克福書展推介台灣文學外譯事項。無獨有偶的文化部駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心（以下簡稱紐文中心）籌畫於2012年秋日以台灣文學作品改編搬上螢幕的電影作品為推廣主題，在美國進行「台灣文學電影巡迴座談」，並與同屬文化部之台文館洽商合作事宜。台文館對台灣文學推展的事務責無旁貸，特別是海外的台灣文學推廣，一向著力不易，雖本館也剛與賴和文教基金會合作辦理了「台灣文學赴美交流暨學術座談會」，然性質與紐文中心所規劃的活動不盡相同。此次活動又為紐文中心首度以台灣文學電影為主題之活動，台文館甫於2011年獲得國家出版獎佳作之《愛、理想與淚光——文學電影與土地的故事》一書即為將台灣文學與電影地景交融的成果，故將台灣文學電影作海外巡迴播映與講座，直可視為台灣文學外譯的3D型態展演。

12場電影巡迴，白先勇、李昂、黃玉珊與會座談

紐文中心所規劃之活動向來有高品質美譽，本館之辦理活動亦有口皆碑，「台灣文學電影巡迴座談」規劃邀請台灣文學原著作者與電影導演至美國大學與台灣書院進行電影播映與映後座談。此次選播電影《孤戀花》、《月光下，我記得》與《插天山之歌》三部，邀請原著作者知名作家白先勇先生、李昂女士與文學電影導演黃玉珊女士。活動自9月25日起，分別於紐約的紐約大學、台灣書院、Cornell大學；賓州的德拉瓦州翰林藝術中心、Scranton大學；德州的Trinity大學、休士頓台灣書院與加州洛杉磯的台灣書院舉辦，讓美國觀眾透過影像對於台灣文學及電影作品有不同的認識。

本次活動所到之處都受到觀眾熱烈的迴響，9月28日在紐約大學舉辦電影《孤戀花》的放映及映後座談，當日紐約雖然陰雨，但許多紐約大學學生及大紐約地區的觀眾冒雨前來參加，影片播畢映後由白先勇老師開場介紹其小說原著，白老師說《孤戀花》這部電影是根據《臺北人》裡的短篇小說改編而成，小說的構思是想利用對比，透過主角的命



此次活動選播電影《孤戀花》、《月光下，我記得》與《插天山之歌》，並邀請原著作者知名作家白先勇、李昂與文學電影導演黃玉珊與談。（翻拍自活動文宣）



台灣文學電影巡迴座談活動在紐約的會後合影。前排左起：白先勇老師、李昂老師、夏志清老師伉儷；後排左起：楊護源組長、紐文中心游淑靜主任。

運，把女性的柔情世界及男性的暴力呈現出來，現場觀眾對於白先勇老師對這部電影與原著差異的看法提出相當多的討論。

紐約的台灣書院也自9月28日至30日依序舉行《月光下，我記得》、《插天山之歌》及《孤戀花》的電影放映及座談。9月28日為由李昂作品改編的電影《月光下，我記得》，觀眾對於小說原著與電影改編的差異性興趣濃厚，李昂老師說明原著的結尾原是開放性的，但電影卻給了定論，由原著作者親自說明這些差別，讓現場觀眾可與作家直接接觸交流，是本次文學電影巡迴座談的一大特色。9月29日登場者為由鍾肇政原著、黃玉珊導演的《插天山之歌》，由於本片主要以客語配音，片中也呈現出台灣客家族群的文化特色，現場觀眾透過英文字幕得以感觸到鍾肇政筆下的台灣客家族群，黃玉珊導演也說明拍攝本片的構思發想，台灣客家文化對紐約客而言是一次新奇的經驗感受。9月30日舉辦《孤戀花》的播映與映後座談，中華民國駐紐約台北經濟文化辦事處高振群大使伉儷也出席本場次。白先勇老師照例又引起一陣旋風，在座談上，白先勇老師提到其對作品改編成電影，電影主要角色的

選定，十分重視，因此他早期電影作品的選角上，其都有參與意見。對於電影結尾，女主角巧遇過去同為酒家女，現成為良家婦女的故友時，也特別強調「把過去的一切都忘記，不要再提。」這樣的結局也與小說原著有所不同。

本次活動也安排9月30日在德拉瓦州翰林藝術中心舉辦《插天山之歌》電影放映及座談，此次為德拉瓦地區首度放映客家影片，在當地僑界引起熱烈的迴響，對於導演黃玉珊親臨現場，觀眾都踴躍發言討論作品的種種細節，本次活動為翰林文化藝術協會本年度電影展當中最受歡迎的一部。

10月1、2日在賓州的Scranton大學舉辦《月光下，我記得》及《插天山之歌》電影放映與座談，Scranton大學副校長Harold Baillie、藝術與科學學院院長Brian Conniff、亞洲研究龐安安主任、Schemel Forum教授、Sondra Meyers教授與該校學生與當地社區居民參與活動，中華民國駐紐約台北經濟文化辦事處文化組劉慶仁主任、新聞組蘇瑞仁主任也到場共襄盛舉。此外，10月2日李昂老師則至Cornell大學進行映後座談與演講。Cornell大學藝術史學系助理教授潘安儀教授開場致詞，李昂

老師演講內容將其寫作題材整合歸納出食、色、政治等多項人性議題，自女性主義出發，參佐時代脈絡與社會情勢，探討禁忌與時下話題，顛覆諸多既有觀念與成見，現場聽眾反應熱烈。

10月4至6日巡迴活動南下至德州，4日、5日在Trinity大學，舉辦《月光下，我記得》及《插天山之歌》電影放映與座談，參加觀眾以Trinity大學學生為主，Trinity大學音樂系李佳蔚教授、中文系張潔教授均出席活動，座談反應熱絡，同學對電影與小說文本的差異興趣濃厚，紛紛提問與作者及導演進行討論。10月6日活動轉至休士頓，由李昂老師在休士頓台灣書院以「食、色與政治書寫」為題目舉行演講，中華民國駐休士頓辦事處廖東周大使、華僑文教服務中心王偉讚主任、音樂家林昭亮夫人等蒞臨外，還有僑務委員鄭昭代表休士頓哈理士都頒贈紀念狀給李昂老師，表揚她在台灣文學上的成就。10月12日在洛杉磯台灣書院舉辦《月光下，我記得》電影放映及座談，為本次台灣文學與電影巡迴活動畫下句點。

拜會北美華文作家協會、美南華文寫作協會

在活動期間，本館代表特意至北美華文作家協會與美南華文寫作協會進行交流。北美華文作家協會2012年大會，於台灣文學與電影巡迴舉辦期間在紐約召開，北美華文作家協會邀請白先勇老師至年會大會進行演講，本館代表也至會場恭賀年會成



台灣文學電影巡迴座談在Scranton大學合影。左起：龐安安主任、Brian Conniff院長、Sondra Meyers教授、楊護源組長、李昂老師、Harold Baillie副校長、蘇瑞仁主任、黃玉珊導演、劉慶仁主任、紐文邱旭伶專員。



李昂老師在休士頓台灣書院演講。

功，並拜會協會會長及各地與會文壇先進，對與會作家說明台文館近年的業務重點，也進行文學文物徵集。至德州休士頓，本館代表受到美南華文寫作協會會長劉昌漢教授與會員的熱情招待，感受到海外華文作家的熱情。

本次台灣文學與電影巡迴活動邀請作家與導演於映後座談的方式，讓作家有機會與讀者觀眾直接面對面的接觸，共同討論對改編作品與原著的差異，拉近電影原著作者與觀眾的距離，讓觀眾了解原著與電影之不同所在，也拓展了台灣文學在美國的能見度。✎

《臺灣文學史料集刊》 第三輯稿約

本集刊第三輯預定2013年8月出版，截稿日期為2013年4月30日，
凡符合下列內容的文章，歡迎投寄：

（一）史料研究

1. 臺灣文學史料研究及論述，文長10,000字以內。
2. 既有文學史著的正舛補闕、版本校勘，文長8,000字以內。

（二）文獻新刊

1. 重要文獻重刊及詮釋，如發刊詞、未刊稿等，文長8,000字以內。
2. 新出土文獻，文長8,000字以內。
3. 文學全集之補遺，含原文及說明，文長8,000字以內。

（三）文學人物

作家特寫，文長6,000字以內。

（四）文壇瑣憶

1. 文學團體（含定期文友聚會）之活動憶述，文長5,000字以內。
2. 文學雜誌創刊發展史、相關憶述等，文長5,000字以內。
3. 具史料意義或紀念性之文學文物，如日記、書信、手稿、照片、圖誌、器物等之述評，文長5,000字以內。

（五）書海鉤沉

出版年代久遠或已絕版文學圖書之評述，文長5,000字以內。

（六）其他

上述欄目之外，與臺灣文學有關而有助於文學現象之理解的人、事、書等，文長5,000字以內。

來稿須經本集刊編輯委員會審查通過後刊登，必要時得依審查委員意見修改；經錄用之文章，請作者同意授權國立臺灣文學館依著作權法規定作重製、公開播送、編輯、公開展示、公開傳輸、散布等方式之利用。

如蒙惠賜大作，電子檔請寄 tis@nmtl.gov.tw

手寫文稿請寄臺南市中西區中正路一號 國立臺灣文學館 《臺灣文學史料集刊》編輯委員會收。

聯絡電話：06－2217201分機2225。